

1. asta kipe en krem zijen dan bmzə bay
2. mæ(n) kamerət istə blumə gəngi.tə
3. nu ook te.gevordəX spr-nəzə enkəlmar matməsm | mitməsin (*Mevr. Boon en haar neef Voorhof*) |
4. spəjən is lastəX varək
5. opdat sXip kre.igəzə versXiməlt bro.vat
6. dət-mərman di hetən sph-ntər m zən vjər
7. də sXipər ləkətə zən lpen of | zin bekof |
8. mdi fəbrik isnr-ks tə kik
9. kumhir kint en kintjen kəm (ook kəmji hir)
10. kastələ.in ge.vons fi:ə glə.zən bi:ər - gləfəs | bə.əs = baas = hoofd *bv. van een gezin, zaak* | ən kə:p melək = 1/2 l. melk
11. brəjəns ook ge.vons twe kilo. ook fi:ə pənt kre.kə (kre.kə zijn kleine pruimen - mərələ = morellen - karsə = kersen)
12. zə han matsən vy.və ook və.ive drilitər vī-n opədronkə | fləzən = flessen - kan is ouderwets |
13. hi və.ume matən knəpəl slə.ən | mitəknəpəl *Mevr. Boon en Voorhof* |
14. ik het sən kni: əzizjən
15. vastəna.vət (*Boon*) en vastəna.vat vət ni fə.əl m.e.r əhə.uwə
16. ik bm blij dak mat hali ni me.əgə.ən bīn
17. ik het ni ədə.ən hə.ər | mət kəmt er niet achter |
18. vi hetanədə.ən - didərajkəmt ook hi didər vjəkmət
19. spr-n en spr-nəkəp (*de heren*) - spr-nəvəpən en spr-nəkəpsnəstən - ra.gəbəl en spr-nəjə.gər (*dit ouderwets*)
20. pet - mats - ba.ŋ - bənə.uwt - — - və.i - padəstul - hə.X - kikər (*meerv. kikərs*) - vli-ndər (82-jarige vader van één v. d. zegslieden spreekt van ən pənəvugəl) | y.ltjəs zijn nachtvinders |
21. di ke.əl ma.ktəzə ələmə.r.l antfəXtə | də he.lə v.e.rəlt |
22. rksəjə ook rksəju krə.lis Xə.və (krə.lə zijn grote)
23. əgələ.nt lə.tfəl ə.uwə bə.tən əfjre.kə | ka.nt - brə.nt - za.nt |
24. zə hənəm no.itəbətə ook hənəm | ənknə.u = een beet |
25. ge.f min en gemə twe.r bre.jəstə.ən - bre.jər - də bre.tstə | ət bre.st |
26. dā bə.əlt stə.tər ni me.ər (*standbeeld niet gebruikt*)
27. di ke.əl hatən le.vən azən prī.vns
28. də dy.vəl isnit en ni mdən heməl əble.vən | lysifar = lucifer - strikzwe.vəl nog gezegd door ouderen |
29. dəsXə.lkindər bm midə en matə me.stər nər zə.j əvə.st
30. rkanəX nikəmə vardəksXrap ook klə.r en və.rəX bm
31. də kuan dr-ŋkə grə.X en grə.iX (*Voorhof*) linzə.t slubər (slubər = meel, dat met water aangemaakt is) | zy.pə is platter |
32. hi kanixən varəkən - hi het pi-n m zən ke.əl ook se.rt mzinke.əl - mzinkep - msnən harsəs is ruw
33. ste.kis ook ma.kis en duwəs ənstək mdibe.zəm | ən bu.nder is een kort verkborsteltje |
34. nə.i mitə en miti ke.gəls vət nime.r əspə.əlt
35. he.j ikhəjə altwe.j ke.ər ərupe | əsXrə.uwt = geschreeuwd |
36. dipe.ər isnr-ŋp diprə bmoX harst-kə v-r-t | klək-hy.s |
37. zəbm (vəX) nətla.nt en lant (*Mevr. Boon*) | vənhy.sər fə.lt bij *buurtschap Venhuizen* |
38. zə hetəm e.rst əm sentə heləpə əpmə.kə of zə hetəm e.rst fanzən sentə əfəhələpə
39. hi zəlt no.it f.e.r brəjə
40. zstəhələfan dər meləkwi-t
41. diman mətəsn vif (*onverschillig*) of vřə.uw bəsxərəmən
42. mdəzə.j zwəmən is Xəvə.rlək | mt hənəXə.tər gat - mdəXeldə |
43. hi het fə.əl prə.tjəs əmdati stərekis
44. və.li (*twee zegslieden*) en vy.li (*ook twee*) mon (*mevr. B.*) en motədə.r də hələfanhen dan krigen jə.li en jy.li də ə.ndərə hələft
45. hələptəbət is əpbə.ərə
46. ənzə matsələr en metsələ.r isovət azən varəkən - spēk - mōdər
47. zə dun vət fərstə sprjən kə | zə hən əwət | (*weddingschap niet gebruikt*)
48. zəkumə də bə.məgrə.fələ of dər zaldərən kumə bə.mən grī.fələn | vřəgər = vroeger |
49. du e.rstəly.kən ook fr-nstərs isdixt - du e.rstət rə.v.m isdixt (*rə.v.m is ruiten met omlijsting*)
50. tbeğmtəly.jen vārdəkərək
51. sprə.i - kikərdri-l - vəsprə.ijə (*het bed v. e. zieke*) - ytsprə.ijə en y.tləgə - rontkləpə - ytbərə.ijə - klə.əmə.kə (*van huid bərə.ijə*) | əpsprə.ijə v. e. bed | - ənsnə.j bru.vət smə.rə (*twesnə.ijə i-element zwak*) | əpməkə.r | strə.ŋ = strooisel - mestrə.r-jən | bə.tər |
52. di vřə.uw hətər hə.r lə.tən kni-pən (*vif ook gunstige betekenis bv. in ənbstuf*)
53. zən və.dər hetəm zəsjə.r nər sXə.lətə gə.ən
54. ik hetəm əfərə.jən əm zələ.t ləjəst en ləjəst vətər təgə.ən
55. və.ələ və.rzə(n) zijə ni fə.əl mde.zə by.r
56. e.rdəpəten bmi fə.əl v.e.r | ənə.rdəpət *bv. inmaakpot* - ənkə.ləpət (*deze was ook bruin*) - grootte gerekend in vörpə
57. dəsXitər (*ouderwets*) en sXətəl (*nieuwer*) stət bidəno.və - | the.rfy.r | optəhe.r = in de woonkeuken |
58. mē.rət izətəX tə ka.ət əmtə katəbələ
59. di ke.rs gef Xut l-r.Xt - hə
60. hitrəkət p.e.r.t ən zən start (*de p.e.r.t is meerv.*)
61. tu of vřəgər kwəmə jə.li en jy.li hi.ər ələkjə.r nər də kərəməs (*De kermis is in Voorthuizen al lang geleden afgeschapt. Nog wel bekend domēnis-kərəməs = drukte bij intree of afscheid van dominee*)
62. də pə.tər zə.i dād ənzəlivəhe.ər völmə.ktis
63. jəzəXməvəl ook bə.st məjə zə.i nr-ks tegəmə
64. də zwələwə zələvəlgə.uw və.ərkmən
65. gəjəni kortə vāndə.X
66. etə en lə.sə hali ok Xrə.X en Xrə.iX kə.is
67. zənstomfīs tē kəpət - hi lə.ət mdəbərəm

68. tizen varemədəxəvə.st antizen mo:je a.vət
69. da jəngətje lo.pt əpsin blo.stə vutə | po:tə is ruwer |
70. dərizen barst mdikan
71. ikvo.u datəbrivəlo.pər (ouderwets) en brivəbo:j əm brif brəxt
72. ik het amanhərt | pin - se.rt |
73. ikan mati dwardsdrivers ni əmgo.ən
74. nosXofti-t spanəvət pe.rt fardəni:je kar
75. ik hetən bitje ko:arts van vama:regən əf al | smarəgəs. ochtend niet gebruikt |
76. dəjəj vandəkənəj izok soldə.t əvə.st | kənəgm |
77. vetji əkXm rəjma.kər təvu.ənən - əmbo.X ook e.rəpərt
78. di ro.zə hə.n lajə dərəs
79. ik Xələftər nr.ks fan | gm vo.r.t - gm snars |
80. tkint vas do.ət vardasət kəstən dərən
81. zinəgən en zinərən lo.pən | tətəro:ge |
82. dər of hə.ər de.rətje is maten en midənmantje nort en nartbosəgo.ən əmbraməls en broməls tə pləkən of tə zəkən
83. dərizen sport yti le.ər | əntre.j van een trap |
84. hi zətən ən ke.ələp - hi sXra.wdə | bralən en sXrawən = huilen |
85. dīmme zoXtənr.ksa.ndərs əsXə.ltəngut | de ri.kdom |
86. halimənt is drə.əX fundendorst
87. divəX drə.jt ook isnzorə.Xt - tismə | divəX go.t mit boXtən |
88. ikəXt fardə klə.inejəj əntrom | ən trəmtəje voor koekjes |
89. dibok is dər.ət - hi is mən korst əstri.kt | kapot is ongepast |
90. zən vər.fə vas kort mar gut | vas ni Xro.ət |
91. indəXə.djw en y.təzən izət nəgət həstə
92. ənsXatər mət Xut kənə nr.kə (sXatər is lid van een schietvereniging - ənsXat is een jachttopziener - kədəbə.i:jer is de scheldnaam)
93. zək is nə mənhu.t
94. ikvetni vorəkam zəkən mət
95. ən frise kəldər is Xut fərət bi:ə (ook wel kule)
96. ik məs əsəblut zy.pə (plat) əmantəstərəkə | dri.ŋkən |
97. ik mət ər.zət vu.ər ində stal kry.jə
98. mən brə.ər vasməj
99. də məkbu.ər hetən gro.stə by.rt
100. di kərəmə.lək is dən en brem zy.ər - styram dərme.j vram | hartstī.kə zy.ər |
101. və en vali zo.uwə dipat mən.r vol kənə go.jə | də dər.ərləs = de deur open |
102. dər valt nr.ks əpam tə zə.gə - hi is krək en prəs is - da vərək is krək | əp əm antəmərken |
103. hi kəmt no:it əməny.tələ.t - hi is alto.əsXut əpiti
104. mita.lije bm barəge di vjrspy.wə | bra.kə - kətse - spijən (dit ouderwets) = overgeven | təfə = speeksel verwijderen |
105. dərəvj di dərəptə do.uwə | tə drəkə əp een bel |
106. mikərək hən zənstak fundə brəX əfəvə.rə(n) | rmbə.əm |
107. jə mət əns faləj əs kəmə kikə
108. hi is fan lə.vən əkəmən midən kni.p mrtXelt | pørtəməne.j |
109. di dər.ər isfan bəkəho.ut əmə.rkt | əm bər.ək |
110. ən gətə.uwə vrə.uw mət kənəne.jə
111. ikhet hi.ər grəsəze.ijt martvas Xin gut sət
112. də bierbrə.uwər zə.it dət nəX fə.əl tə dy.ris əmtə bo.uwə
113. bə.kə - ik bə.k - ji bəkə - hi bakt - bakti - və.li en vy.li bəkən - ik baktə - ji baktə - hi baktə - və.li en vy.li baktə - vi en və.li en vy.li hənəbəkən
114. bi.jə - ik bi.j - ji bijə - hi bijt - vy.li bijə - bijə vali - ik bə.əj - ik het əbə.jə - bo.jə hali ək
115. tizenklə.intjən mar hi ə.slekər ook Xut | ənfr-n dŋj ook vī.Xt = een teer kind |
116. jə kənhir ə.i:jer kri:ge əptə mart en mərək (dit ouder)
117. hi hetəze.it dati əmī.n zaldənkə
118. dəmə.it en məe.itse.i dati gəlīkha.t
119. dərva.rə və.if prə.izə | tərpi:zə |
120. ondər di ə.ik līge vət.əl ə.ikəls
121. tət.tər zaldəlek of dī.rək of zo. gənko:kən - tkə.uktəl
122. tho.j isnoXrə.ən - tisməX mar pazəmə.ijt
123. — mə.kəzə mītə en madə dər.jər vanəne.i | kipe.i - dy.vəe.i | (ə.i meerv. ə.i:er)
124. dat bo:mpjə zaldə.r sləXt kənə grəje en grə.jə
125. də pastə.ər het Xujəvi-n
126. ənsə.uwə hy.s is əvəbra.nt
127. də mək spət en spə.ət ytətXə.ər vandə ku - ytety.jər van də ku | tXə.ər is ouderwets | (zəgs-līdēn wəren geen boeren)
128. də kəstər ly.jt - ən kry.s - twe kry.zən
129. də bo:mə vandəkry. by.gəndə.r dərde zwərt | bəri van een wagen |
130. də twe dət.sərs kwamənər bytən | mofə |
131. zə hənəm bont en blə.uwəslugən
132. dərstī.p rzən bitje tətXrə.j - lə.k | dəjy in het dorp, sans wordt niet gebruikt werd beweerd. strī.p wordt gemaakt van bloem, karnemelk en spekvē |
133. də sne.j le.it dī.rk - dər le.it ən pak snə.ij | tsnijt wərku. is snə.i:jen en snijən
134. tizəntī.t of pə.əs ələ.jə dəkjə əzi.n het | də əuwəXhə.it |
135. nikərək vortən he.lə nijstə.t | nipo:rt |
136. du.n - ik dut - ji du.nt - hi dudət - vyli en və.li du.nt - jy.li en jə.li du.nət - hali du.nt - ik de.jət - ji de.jət - hi de.jət - vali de.jənət - jə.li en jy.li de.jənət - hali de.jənət - de.j rktat - de.hi et mar - de.jə hali etmar
137. dərəpən ook dərəpən (u-element zwak) - dər.p-jərək - də soldə.tən
138. dərən - hi dərst - hi dərstə - hi hetədərst
139. binən en bindən - ik bin - ji binən - hi bint - binti - vy.li bindən en binən - jə.li bindən - hali bindən - bint hi - bonti - ik het əbən(d)ən
140. Locale landmaten : əm boəndər = 700 ruj - ən ruj is ruim 14 m2 - əmarəge = 600 ruj
141. Locale waternamen : də gənzəbək kəmt uit het Grije veen, loopt tegenwoordig onder de weg door - də vər.vərslo.ət - tXrizə və.ən - tmələvə.ən - tkive.ən (ligt naar de kant van Stroe, is tegenwoordig zwembad) - thə.msXə.tərgat - də grəXt fan vāngə.lən (ligt bij boerderij)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is vorthy.zen

De inwoners heten vorthy.zers

Bijnaam : Door Barnevelders na.zere.ners genaamd. In Voorthuizen wordt Barneveld tkpedarop genoemd.

Aantal inwoners op 1 jan. 1956 : ± 5000 inwoners.

Taaltoestand : Voorthuizen ligt in de gemeente Barneveld. Het centrum van Voorthuizen noemt men -tda.rap-. Men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. Gedeelten van de plaats : sø.mære - gardërbruk - dē sXo.ətē - o:rverhorst - harsēla.r - den akër (hoort gedeeltelijk onder Nijkerk) - lan'keren - tkive.ən - dē harēma.t - tkre.ijëve.ən

Middelen van bestaan. In de omgeving gemengd bedrijf (landbouw + veeteelt), laatste jaren veel pluimveeteelt; in het dorp en omgeving geen fabrieken, een 10 à 15 personen gaat naar de A.K.U.-fabriek te Ede. Er is veel vreemdelingenverkeer, veel vreemdelingen hebben zich hier gevestigd (± 1/2 van de bevolking is import). De oude bevolking spreekt Voorthuizers.

Zegslieden : 1. Willemina-Cornelia Boon-van Voorst; 28 j., hier geb.; huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Ederveen (vroeg gestorven); spreekt gewoonlijk Voorthuizens. (Boon is verzekeringsagent-secretaris van de V. V. V.)

2. Gerritje van de Kamp-van Ede; 37 j.; hier geb.; winkelierster; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Appel, buurtschap tussen Voorthuizen en Nijkerk; spreekt gewoonlijk Voorthuizens.

3. Dirik van de Hul; 42 j.; hier geb.; wagenmaker; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Putten; spreekt gewoonlijk Voorthuizens.

4. Jan Willem Voorhof; 40 j.; hier geb.; timmerman; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Ederveen; spreekt gewoonlijk Voorthuizens. (1 en 4 zijn neef en nicht).

Opmerking. Proefpersonen misschien wat jong. Ze waren allen uit de kom van het dorp.